



# NIP NIEUWS НОВОСТИ

Nederlands Instituut in Sint Petersburg – Голландский Институт в Санкт-Петербурге

[www.nispb.ru](http://www.nispb.ru)

Nieuws  
Новости

Wetenschap en Hoger Onderwijs  
Наука и Высшее Образование

Boeken  
Книги

Cultuur en Taal  
Культура и Язык

Kalender  
Календарь

maart - mei 2007 / март - май 2007

02<sup>03</sup> **Speciale cursussen**  
Весенние курсы

02<sup>03</sup> **Visumzaken**  
Визовые новости

04<sup>04</sup> **Cultural Transfer**  
Культурный трансфер

06<sup>07</sup> **Jubileum NIP: Met het oog op Nederland**  
Юбилей: Акцент на Голландию



## NIP viert 10-jarig bestaan

## Голландский институт отмечает юбилей

*Het Nederlands Instituut in Sint-Petersburg (NIP) viert eind mei zijn 10-jarig bestaan met een jubileumweek. Wetenschap en cultuur staan tijdens de viering centraal onder het motto 'Met het oog op Nederland'.*

De festiviteiten beginnen 25 mei en eindigen 30 mei. Op het programma staan onder meer lezingen over literatuur, de première van een film over het NIP, muziekoptredens en een expositie van prerevolutionaire ansichtkaarten afkomstig uit een Nederlandse verzameling die het Sint-Petersburg van 100 jaar geleden weer tot leven brengen.

'Sint-Petersburg is de stad van geschiedenis, literatuur, musea en prachtige residenties. Deze culturele aspecten willen we tijdens ons jubileum onder de loep nemen. Maar door Nederlandse ogen of Met het oog op Nederland', zo legt Mila Chevalier, de directrice van het NIP, de keuze voor het jubileum-motto uit.

Hoogtepunt van de feestelijkheden wordt ongetwijfeld het optreden van Jan Wolkers, één van Nederlands grootste prozaschrijvers van de twintigste eeuw.

Vervolg op pagina 02 ▶

*В конце мая Голландский институт в Санкт-Петербурге отметит свое 10-летие праздничной неделей. Название юбилейной программы - «Акцент на Голландию».*

Праздничные мероприятия пройдут с 25 по 30 мая. В программе: лекции о литературе, премьера документального фильма о Голландском институте, выступления музыкантов и выставка дореволюционных открыток из голландской коллекции, на которых оживает Санкт-Петербург столетней давности.

«Санкт-Петербург – город истории, литературы, музеев и прекрасных дворцов. Мы хотим рассмотреть эти культурные аспекты, но с голландской точки зрения, сделав «Акцент на Голландию», - так объясняет директор Голландского института Людмила Шевалье выбор названия праздника.

Продолжение на стр. 03 ▶



Opening van het nieuwe NIP-kantoor in 1999  
Открытие института в новом здании в 1999г.

Kaloezjsky per., 3  
193015 St. Petersburg, Rusland  
tel.: +7 (812) 327 08 87

Калужский пер., 3  
193015 С-Петербург, Россия  
tel.: +7 (812) 327 08 87

10 лет jaar  
Акцент на Голландию Met het oog op Nederland

Vervolg voorpagina ►

Wolkers leest een essay voor tijdens een feestelijke literaire bijeenkomst op 25 mei in vijfsterrenhotel Kempinski, waar alle Nederlandse en Russische contacten van het Nederlands Instituut welkom zijn.

De nadruk op de literatuurwetenschap tijdens het jubileum past in de traditie van het 10-jarig instituut. In Rusland doet het NIP veel aan promotie en vertaling van Nederlandse literatuur en wetenschappelijke werken. Het instituut organiseert regelmatig vertaalworkshops, boekpresentaties, lezingen en symposia. Lees meer over het jubileum op **pagina 6**.

► Nieuws

## Steeds meer studiereizen

*Dit voorjaar vinden er maar liefst vier verschillende studiereizen plaats van Nederlandse studenten naar St. Petersburg.*

Het NIP is zoals altijd nauw betrokken bij de inhoudelijke voorbereiding van de bezoeken. Het instituut merkt dat de opzet van de reizen steeds meer verandert van een meer toeristische naar een intensieve studie-inhoudelijke reis met veel lezingen en bezoeken aan instellingen.

Het gaat komend voorjaar om de volgende vier studiereizen:

- Universiteit Utrecht, Studievereniging A-Eskwadraat (Wiskunde, Natuur- en Sterrenkunde, Informatiekunde en Informatica), april, 9 dagen, 50 personen. Op het programma staat o.m. een bezoek aan de campus van de Staatsuniversiteit Sint-Petersburg in Peterhof, een ontmoeting met studenten, en een bezoek aan wetenschappelijke centra.



Jan Wolkers in zijn atelier. Foto: Vincent Mentzel  
Ян Волкерс в своем ателье. Фото Винсента Менцеля

- Radboud Universiteit Nijmegen, Geschiedenis Studentenvereniging Excalibur, 29 april - 05 mei, 30 personen. Programma: lezingen door medewerkers van het NIP over Russische normen en waarden (*do's and don'ts* in Rusland), ontstaansgeschiedenis van St. Petersburg, Russische-Nederlandse betrekkingen. Rondleidingen in de stad en in musea met verplichte referaten.

- Universiteit Utrecht, studenten psychologie, eind april, 40 personen. Programma: bezoek aan de universiteit en een aantal instellingen, zoals een psychiatrisch ziekenhuis, een weeshuis en opvangtehuizen.

- Universiteit van Amsterdam, studenten Museumstudies, 26 - 31 mei, 11 personen. Excursiereis van de nieuwe masteropleiding Museumstudies naar wereldmuseumstad St. Petersburg. Programma: diverse musea en gesprekken met museummedewerkers. De reis valt samen met de jubileumweek van het NIP. Een aantal activiteiten maakt deel uit van het jubileumprogramma (**zie ook pagina 6**).

► Wetenschap en Hoger Onderwijs

## Speciale cursussen

*Voor de derde achtereenvolgende keer organiseert het NIP in opdracht van de universiteiten van Groningen en Leiden speciale cursussen voor studenten slavistiek. Ook niet-studenten zijn vanaf dit jaar welkom.*

Nieuw is de cursus Russische filmgeschiedenis gegeven door Jan Levchenko, docent aan de European University. Hij behandelt in 10 lessen de belangrijkste periodes uit de Russische filmkunst, van Eisenstein tot postmoderne films. Het lesprogramma is in het Russisch en er worden ook films vertoond.

De tweede cursus over de Russische kunstgeschiedenis wordt wegens succes herhaald. Hij biedt de deelnemers in 15 lessen een uniek kijkje achter de schermen van het Russisch Museum. Alexey Koerbanovsky, de docent van het museum, vertelt elk college een meeslepend verhaal uit Ruslands rijke culturele verleden. De cursisten brengen daarnaast een bezoek aan het museumdepot en een restauratieatelier. Ook hier is het programma in het Russisch, maar Koerbanovsky legt moeilijke passages in het Engels uit.

Voor de studenten Slavistiek uit Nederland tellen de cursussen als een bijvak waarvoor zij studiepunten kunnen halen. Voor meer informatie: [chevalier@nispb.ru](mailto:chevalier@nispb.ru)

► Nieuws

## Visumzaken

De visumprocedure voor Russen die voor kort of lang verblijf naar Nederland willen, ondergaat een belangrijke verandering. Aanvragen kunnen niet meer bij de Nederlandse ambassade in Moskou of het consulaat in St. Petersburg worden ingediend. Een commercieel visumbureau neemt deze taak over. Door de verandering zal de procedure soepeler verlopen, zo is de verwachting. Wel wordt het visum duurder.

De wijziging gaat in St. Petersburg op 1 april van kracht. De ambassade in Moskou kent de nieuwe werkwijze al langer. Wie een visum wil moet een afspraak maken met het visumbureau en hoeft niet meer in de rij bij het consulaat te staan. De behandeling van de aanvraag is online te volgen via de website [www.netherlandsvac.ru.com](http://www.netherlandsvac.ru.com) waar ook meer informatie over de nieuwe procedure is te vinden.

Buitenlandse studenten die naar Nederland willen krijgen het makkelijker. Nederland gaat deze studenten binnen zes weken een verblijfsvergunning geven. Nu duurt dat nog drie maanden. Onderwijsinstellingen kunnen in de nieuwe, verkorte procedure de vergunning direct aanvragen bij de Immigratie- en Naturalisatiedienst (IND).

► Wetenschap en Hoger Onderwijs

## Scriptieonderzoek

Het NIP begeleidt dit voorjaar twee masterstudenten uit Nederland bij hun afstudeerproject in St. Petersburg. Ferry Devilee, die Geografie en Communicatie aan de Universiteit Utrecht studeert, maakt voor zijn afstuderen een geografische stadsgids over St. Petersburg waarin hij de stad wil beschrijven als een dynamisch geheel. In zijn afstudeerscriptie is aandacht voor de uitbreiding van St. Petersburg door de eeuwen heen, maar hij belicht ook een actueel thema als privatisering en de gevolgen daarvan voor de stad.

Eva Koppen, studente Museastudies aan de Universiteit van Amsterdam, onderzoekt de problematiek van de internationalisering in een nationaal instituut. Zij richt zich daarbij op het Ludwig Museum in het Marmer Paleis (onderdeel van het Russisch Museum) dat een grote collectie internationale en Russische naoorlogse avant-gardistische kunst bezit.

► Новости

## Визовые новости

Россиян, отправляющихся в Нидерланды на длительный или короткий срок, ждут важные изменения. Документы на получение виз теперь подаются не в Посольство Нидерландов в Москве и Генеральное Консульство в Санкт-Петербурге, а в коммерческую визовую службу. Виза будет стоить дороже, но ожидается, что сама процедура станет более гибкой.

В Санкт-Петербурге это правило вступит в силу с 1 апреля. В Москве нововведение уже применяется на практике. Теперь для подачи документов не нужно стоять в очереди, а можно назначить время. Кроме того, можно проследить за процедурой рассмотрения документов в режиме on-line на сайте [www.netherlandsvac-ru.com](http://www.netherlandsvac-ru.com).

Получение визы на долгий срок для учебы в Нидерландах теперь будет занимать не более шести недель. Раньше эта процедура длилась 3 месяца. Учебные заведения должны теперь подавать документы не в муниципалитет, а непосредственно в Иммиграционную службу (IND).

► Наука и Высшее образование

## Дипломная работа в Голландском институте

С апреля по июнь Голландский институт будет курировать исследования для дипломных работ двух голландских студентов: Фэрри Девиле, студента географического факультета Утрехтского университета, и Эвы Коппен, студентки отделения музееведения Амстердамского университета.

Девиле в качестве дипломной работы составит географический путеводитель по Санкт-Петербургу, в котором город предстанет как динамичное целое. Он уделит внимание росту города на протяжении столетий, устройству спальных микрорайонов и последствиям приватизации.

Эва Коппен исследует политику интернационализации такого национального института, как Русский музей на примере открытого в Мраморном дворце Музея Людвиг, где собрана большая коллекция русского и зарубежного послевоенного авангарда.

Продолжение стр. 01 ►

Кульминацией торжеств несомненно станет выступление Яна Волкерса, одного из величайших голландских прозаиков 20 века. Он прочтет свое эссе 25 мая во время литературной части программы в отеле Кемпински, на которую будут приглашены все голландские и российские партнеры Голландского института.

Особое внимание к литературоведению – это дань традиции. За 10 лет своего существования Голландский институт постоянно поддерживал просветительскую и переводческую деятельность в области голландской художественной и научной литературы. Институт регулярно организует переводческие семинары, презентации книг, лекции и симпозиумы. Продолжение **на стр.7**.

► Новости

## Учебные поездки

*Этой весной из Нидерландов в Санкт-Петербург приедут четыре студенческие группы. Голландский институт как всегда участвует в подготовке учебной части этих путешествий.*

Студенческие поездки становятся все менее туристическими и более образовательными: в их программу входят лекции и посещения различных организаций.

- Утрехтский университет, Образовательное объединение A-Eskwadrat (математика, физика, астрономия и информатика), апрель, 9 дней, 50 человек. В программе: посещение студенческого городка Санкт-Петербургского государственного университета в Петергофе, встречи со студентами, посещение научных центров.

- Неймегенский университет им. Радбауда, Объединение студентов-историков Excalibur, 29 апреля – 5 мая, 30 человек. В программе: лекции сотрудников Голландского института о русских нормах и ценностях, об истории основания Санкт-Петербурга и российско-голландских связях, экскурсии по городу и музеям с обязательными рефератами.

- Утрехтский университет, студенты отделения психологии, 27 апреля – 4 мая, 40 человек. В программе: посещение университета и нескольких социальных организаций, таких как психиатрическая больница, детский дом и приют.



Ansichtkaart uit de Collectie De Bock

Открытка из Коллекции Де Бок

- Амстердамский университет, студенты-музееведы, 26-31 мая, 11 человек. Ежегодная экскурсионная поездка в «музейный» город, в этом году в Санкт-Петербурге. В программе: посещение многих музеев и встречи с их сотрудниками. Эта поездка совпадает с юбилейной неделей Голландского института. Некоторые мероприятия группы станут частью праздничной программы (см. стр.7).

► Наука и Высшее образование

## Весенние курсы

*Третий год подряд Голландский институт проводит курсы для студентов-славистов Гронингенского и Лейденского университетов. С этого года курсы открыты для всех желающих.*

Этой весной стартует новый курс по истории русского кино. Преподаватель Европейского университета Ян Левченко проведет 10 занятий по 3 часа в Голландском институте. Лекции будут сопровождаться демонстрацией отрывков из фильмов и полнометражных картин с английскими субтитрами.

В этом году мы продолжаем занятия в Русском музее. Студенты прослушают 15 лекций по истории русского искусства. Занятия будет проводить сотрудник музея Алексей Курбановский. Участники не только услышат увлекательный рассказ, но и посетят реставрационные мастерские и заглянут в запасники. Занятия проводятся на русском языке.

Голландским студентам эта программа будет зачтена как спецкурс, и за участие в ней они получают учебные балы.

Более подробную информацию можно получить по электронной почте: [chevalier@nispb.ru](mailto:chevalier@nispb.ru)

## ► Boeken en presentaties ► Книги и презентации ►



### ► Boeken

**Karina Meeuwse. De Ruslui. Nederlanders in Sint-Petersburg, 1720-1920. Met DVD. Uitgeverij Pegasus, Amsterdam 2007. ISBN 978 90 6143 312 5.**

Het is de tweede uitgave van de Ruslui, nu met DVD, waarop de gelijknamige documentaire staat. Karina Meeuwse studeerde af op film en regie. Ze specialiseerde zich in het maken van documentaires, die opvallen door een sterke visuele benadering. Haar fascinatie voor de negentiende eeuw en persoonlijke geschiedenis van 'gewone' mensen leidde, behalve tot dit boek, ook tot het maken van de filmdocumentaire.

Het boek vertelt over de 200 jaar lange geschiedenis van Nederlanders in Sint-Petersburg. Ze kwamen uit het Twentse dorp Vriezenveen om, gedreven door armoede en handelzucht, in de jonge stad Sint-Petersburg een bestaan op te bouwen. Al gauw werden ze bekend onder de naam 'Rusluie'. Dankzij hun handelsgeest en pioniersmentaliteit werkten de Ruslui zich gaandeweg op tot succesvolle kooplieden. Maar door de Russische Revolutie raakte de Hollandse kolonie have en goed kwijt en werden de Ruslui gedwongen naar Nederland terug te keren.

In dit boek komen de hoofdrolspelers zelf uitvoerig aan het woord via hun brieven, dagboeken en andere bronnen. Het geeft een ontroerend en oprecht beeld van Nederlanders in den vreemde in een roerig tijdperk.

Het boek verscheen in 1998 in het Russisch bij uitgeverij Symposium (vertaald door Igor Bratoes). Een tweede uitgave staat gepland.

### ► Boeken

**Cultural Transfer. Rusland en Europa vanaf 1650. Essays cursus juni-september 2006. Huizinga Instituut en Nederlands Instituut in Sint-Petersburg, 2006.**

Het Huizinga Instituut uit Amsterdam, het landelijke onderzoeksinstituut voor cultuurgeschiedenis, stelt jaarlijks promovendi in de gelegenheid een korte, intensieve cursus in het buitenland te volgen. Dit zogeheten 'honours programme' geeft de geselecteerde wetenschappers een uitgelezen mogelijkheid om hun wetenschappelijke blikveld te verruimen door in contact te komen met andere onderzoekstradities en -praktijken en door een specifiek thema vanuit verschillende disciplines te bestuderen.

In 2006 kon het Huizinga Instituut gebruik maken van de expertise van het NIP voor de cursus 'Cultural Transfer: Russia and Europe'. Tien wetenschappers kwamen onder begeleiding van twintig Ruslandspecialisten naar St. Petersburg voor een speciaal studieprogramma. De cursus richtte zich op de culturele uitwisseling tussen Rusland en de rest van Europa.

In de cursus stonden personen centraal die een prominente rol hebben gespeeld bij de cultuuroverdracht, zoals de tsaren Peter en Catharina de Grote, de filosoof Voltaire, componist Tsjajkovski en Sovjet-Unie leider Stalin. Maar ook minder bekende bemiddelaars van cultuur kwamen aan bod, zoals vertalers, patriarchen, verzamelaars, muse-

umdirecteuren, cineasten, wetenschappers en censoren.

De deelnemers schreven na afloop van de cursus een essay in de vorm van een persoonlijk gekleurde verhandeling. Hun essays zijn in dit boekje gebundeld en geven een goed beeld van de verscheidenheid aan disciplines en onderwerpen die tijdens de cursus aan bod kwamen. Ook laten ze de creativiteit en veelzijdigheid van de deelnemers zien. Verrassend zijn de vele verwijzingen naar hedendaagse processen van cultural transfer in Rusland.

### ► Книги

**Культурный трансфер. Россия и Европа с 1650 года. Сборник эссе. Институт им. Хейзенги и Голландский институт в Санкт-Петербурге, 2006.**

Институт им. Хейзинги в Амстердаме, национальный исследовательский институт истории культуры, ежегодно предоставляет талантливым аспирантам возможность прослушать интенсивную программу за пределами Нидерландов. Эта программа предоставляет избранным ученым уникальную возможность расширить свой научный кругозор, столкнувшись с другими исследовательскими школами и рассматривая одну тему с точки зрения различных дисциплин.

В 2006 году Институт им. Хейзенги воспользовался опытом Голландского института при организации курса «Культурный трансфер: Россия и Европа». Десять голландских исследователей приехали в Санкт-Петербург, чтобы принять участие в учебной программе, составленной двадцатью специалистами по России. Темой курса стал культурный обмен между Россией и Европой.

Особое внимание было уделено личностям, оказавшим огромное влияние на культурный обмен, таким, как Петр Первый, Екатерина Великая, философ Вольтер, композитор Чайковский и вождь Советского Союза Сталин. Кроме того, не были забыты и менее заметные фигуры: переводчики, патриархи, коллекционеры, директора музеев, режиссеры, ученые и цензоры.



## ► Boeken en presentaties ► Книги и презентации ►



По окончании курса все участники писали эссе в форме личных впечатлений. Эти статьи собраны в данной публикации и демонстрируют разнообразие дисциплин и тем, затронутых во время курсов. Кроме того, эссе демонстрируют творческие способности и широкий кругозор участников. Особый интерес вызывают многочисленные ссылки на процесс культурного трансфера в современной России.

### ► Boeken

**Elmer Schönberger. De kunst van het kruitverschieten. Vertaald door Irina Leskovskaja onder redactie van Boris Filanovskij. Uitgeverij van Ivan Limbakh. Sint-Petersburg, 2007, ISBN 978-5-89059-096-1.**

Met steun van het NIP is er een Russische uitgave gepubliceerd van de essaybundel van de Nederlandse componist, schrijver en muzikwetenschapper Elmer Schönberger. De Russische publicatie van zijn 'Kunst van het kruitverschieten' (verzameling van lezingen, artikels en essays) is verrijkt met de vertalingen van nog twee andere bundels: 'De geschiedenis van het (geh)oor' en 'Stravinskij'. De laatstgenoemde vertaling, een serie artikels, schreef hij samen met Louis Andriessen.

Een centraal thema in het werk van Schönberger staat het Grote Luisteren. Zijn stelling is dat er weliswaar steeds meer naar muziek wordt geluisterd, maar dat ze in het culturele debat van vandaag geen enkele rol meer speelt. Wat is er misgegaan? We horen de muziek nog wel, maar we luisteren er niet meer naar. Schönberger behandelt alle kanten van het luisteren, van filosofie tot technologie: hoe luisteren wij, waar en naar wat, en op welk moment?

De auteur heeft de gave helder te schrijven. Ook de lezer die minder thuis is op het terrein van muziek kan de analyses van de bevlogen muzikwetenschapper volgen.

Vertaalster Irina Leskovskaja is specialist in de Nederlandse muziek van de 20e eeuw en publiceerde diverse artikelen over dit thema.

### ► Книги

**Элмер Шенбергер. Искусство жечь порох. Перевод Ирины Лесковской, под редакцией Бориса Филановского. Издательство Ивана Лимбаха. Санкт-Петербург, 2007, ISBN 978-5-89059-096-1.**

При поддержке Голландского института опубликован русский перевод сборника лекций, статей и эссе голландского композитора, писателя и музыковеда Элмера Шенбергера. Русское издание этого сборника дополнено двумя другими: «Историей (сл)уха» и написанным в соавторстве с Луи Андриессеном сборником «Стравинский».

Центральная тема Шенбергера – воспитание слуха. Он обсуждает все стороны этого процесса, от философии до технологии: как слушать, где и на чем слушать, что слушать в слушаемом. Задано Шенбергер обсуждает с нами, что вообще такое музыка. У автора первоклассный дар разбираться в том, как это все работает и вовлекать в это читателя. Знание нот здесь не обязательно – и поэтому вид музыкальных примеров в книге не должен пугать.

Переводчик Ирина Лесковская – эксперт по голландской музыке XX века, автор собственных статей.



### ► Книги

**Карина Мейусе. Русские голландцы. Голландцы в Санкт-Петербурге, 1720-1920. Приложение: DVD-диск. Издательство Пегасус, Амстердам, 2007. ISBN 978 90 6143 312 5**

Во второе издание книги вошел DVD-диск с одноименным документальным фильмом. Карина Мейусе закончила отделение кино и режиссуры. Она специализировалась на документальных фильмах. Ее увлечение 19 веком и личной историей обычных людей привели не только к написанию этой книги, но и к созданию документального фильма.

Книга повествует о 200-летней истории Санкт-Петербургских голландцев. Ведомые бедностью, они приехали из села Фризенфейн, что недалеко от Твенте, чтобы обеспечить себе достойное существование в еще молодом тогда Санкт-Петербурге. Они получили прозвище «Русские голландцы». Благодаря духу предпринимательства и менталитету первооткрывателей они постепенно превратились в успешных купцов. Однако, в результате Октябрьской революции 1917 года голландская колония потеряла все свое состояние и была вынуждена вернуться в Нидерланды.

В этой книге главные действующие лица сами рассказывают свою историю через письма, дневники и другие письменные источники. Благодаря этому воссоздается трогательная и подлинная картина жизни голландцев на чужбине в смутное время.

Первое русское издание этой книги в переводе Игоря Братуся было опубликовано в 1998 году издательством Симпозиум. Планируется выпуск второго издания.

## ► Nieuws

## Jubileum NIP: Met het oog op Nederland

*Cultuur en wetenschap. Daar draait het om tijdens de jubileumweek van het NIP. De viering van het 10-jarig bestaan heeft als motto 'Met het oog op Nederland' en biedt tal van interessante activiteiten. Hieronder een korte presentatie van het programma.*

### Literatuur

De festiviteiten starten 25 mei met twee literaire lezingen. In vijfsterrenhotel Kempinski draagt prof. dr. Thomas Vaessens een speciale jubileumlezing voor over Russische literatuur in Nederland en Nederlandse literatuur in Rusland. Vaessens is hoogleraar Moderne Nederlandse Literatuur aan de Universiteit van Amsterdam en directeur van het Huizinga Instituut dat onderzoek doet naar cultuurgeschiedenis.

In zijn lezing vertelt Vaessens hoe Nederlanders aankijken tegen Russische literatuur. Volgens de hoogleraar wordt het werk van individuele Russische auteurs consequent gerelateerd aan de Russische literatuur in haar geheel. Terwijl Nederlanders urenlang kunnen praten over de verschillen tussen bijvoorbeeld Gerard Reve en W.F. Hermans, gaat het over 'de Russen' als Lev Tolstoj en Alexander Poesjkin ter sprake komen.

De tweede lezing wordt verzorgd door Jan Wolkers, één van Nederlands grootste prozaschrijvers van de twintigste eeuw. Op basis van zijn romans werden en worden films en musicals geproduceerd. Wolkers leest tijdens de feestdag zijn essay 'Op de vleugelen der profeten' voor. Hiervan verschijnt een vertaling in het NIP jubileumboek getiteld 'Met het oog op Nederland', waarin de beste lezingen van de afgelopen 10 jaar zijn gebundeld. Een andere vertaling van Wolkers, de novelle 'Ezau's handen' uit de roman 'Terug naar Oegstgeest' wordt in het tijdschrift 'Zvezda' gepubliceerd. Beide vertalingen zijn verzorgd door de bekende vertaalster Irina Michajlova.

Voor de lezingen wordt er een speciaal voor het jubileum gemaakte film vertoond, die het dagelijkse reilen en zeilen op het Nederlandse instituut laat zien. Als feestelijke afsluiting treedt tijdens de receptie de Nederlandse muziekgroep Spleen op. Vocalist, componist en tekstschrijver van deze groep is Tom Wolkers, de zoon van de Nederlandse schrijver.

### Geschiedenis

Op 26 mei wordt de tentoonstelling 'Verstilde momenten. Uit de Nederlandse Collectie de Bock' geopend. Harry de Bock was in de jaren '70 vakreferent Slavische talen bij de Universiteit van Amsterdam. Hij verzamelde meer dan 3.000 pré-revolutionaire ansichtkaarten uit Rusland die in 2005 in Amsterdam werden ontdekt door Wim Bosch van de Nederlandse boekhandel en uitgever Pegasus. In een lezing tijdens de opening vertelt Bosch meer over de collectie kaarten die een enorme visuele kracht heeft en het Rusland van 100 jaar geleden weer tot leven brengt. Voor de expositie in de Peter en Paul Vesting is gekozen voor 30 uitvergroete ansichtkaarten van het oude St. Petersburg die voor het eerst te zien zijn.

De dag wordt afgesloten met een Nederlandse borrelavond in Terra Cotta, het grand café-restaurant van de in St. Petersburg wonende Nederlander Pascal van den Broek.

### Museum

Tijdens het jubileum is er ook speciale aandacht voor het onderwerp museum. Het NIP verzorgt hierover op 27 mei een bijeenkomst voor Nederlandse en Russische studenten Museastudies in het Hermitagemuseum. De Nederlandse gasten van het NIP krijgen een bijzondere rondleiding in het Russisch Museum door de Nederlandse studente Eva Koppen die voor haar scriptie onderzoek doet bij dit museum onder begeleiding van het NIP (zie ook pag. 2-3).

### Buitenplaatsen

Het instituut trakteert 30 mei op een extra lezing in de serie van de Nederlandse Salons in de Hermitage. De lezing, die tevens het vijfde seizoen van de cyclus afsluit, is gratis toegankelijk. De titel luidt dit keer: 'Hollandse buitenplaats in Europese context, 1600-1800'. De beroemde buitenplaatsen van Sint-Petersburg komen aan bod in het Europese perspectief door het voorbeeld van Nederlandse buitenplaatsen. Het onderwerp wordt behandeld door dr. Rob van der Laarse, Programmaleider Erfgoedstudies, Cultuurgeschiedenis van Europa aan de Universiteit van Amsterdam. Meer informatie: [www.nispb.ru](http://www.nispb.ru)

## ► Het NIPpertje

## Scholieren in Oefa

In januari was ik in de Bashkirse hoofdstad Oefa, waar ik een weekje mocht meekijken op een Russische school. Als tegenprestatie beantwoordde ik vragen van scholieren over Nederland. Een inleiding op het verre, kleine landje was vaak noodzakelijk. De Nederlandse kaas deed de meeste belletjes rinkelen en riep de vraag op hoe de gaten daarin terecht komen. Ik moest ze het antwoord schuldig blijven. "Zijn drugs toegestaan?", "Welke rechten heeft een alleenstaande moeder?" en "Mogen jongeren drinken?" waren veelgestelde vragen. Ons gemiddelde salaris bleek echter het favoriete thema. Aan mij was de lastige taak in korte tijd een realistisch beeld van onze inkomsten en uitgaven te geven. In één van de klassen merkte een leerling van een jaar of 15 op: "Ik zie dat u steeds met uw handen beweegt. Klopt het dat u zenuwachtig bent?" De jongen bleek een filosoof in spé en observeerde graag. Ook was men benieuwd of ik kinderen had, ik was toch immers al 25. Ik zei dat ik tenminste nog wilde afstuderen en zo kwamen we op het thema van studiekosten. Er ontstond een uitgebreide onderlinge discussie over Russische studietoelagen. Opgelucht dat ik even kon bijkomen staarde ik voor me uit, maar werd weer bij de les geroepen door de filosoof: "Observeer ik juist dat het gesprek inmiddels buiten u om wordt gevoerd?"

**Chanoek den Adel,**  
studente Slavistiek aan de  
Universiteit Leiden, stagiaire NIP



► Het NIPpertje

## Школьная неделя в Уфе

В январе я была в Башкирской столице Уфа, где я могла неделю наблюдать за жизнью в русской школе. Взамен этого я отвечала на вопросы школьников о Голландии. Вводная информация о далекой, маленькой стране часто была необходима. Голландский сыр оказался известным большинству и вызвал вопрос о том, как там получаются дыры. На это я не смогла ответить. – У вас разрешают наркотики? – Какие права есть у матери одиночки? и – Разрешают ли молодежи пить? – были часто задаваемыми вопросами. А любимой темой оказалась наша средняя зарплата. Передо мной была трудная задача в короткое время дать реалистичное представление о доходах и расходах. В одном из классов школьник лет 15 заметил: «Я вижу, как вы все время размахиваете руками. Вы нервничаете?» Мальчик оказался будущим философом и любил наблюдать. Школьникам тоже любопытно было, есть ли у меня дети, мне ведь уже 25 лет. Я сказала, что, по крайней мере, сначала хочу закончить университет. И так речь зашла о расходах на учебу. Учительница с учениками стали подробно обсуждать российские займы на учебу и дали мне наконец-то немножко расслабиться. Я уставилась в пустоту, пока философ не спросил: «Я правильно замечаю, что вы уже не участвуете в разговоре?»

**Шанук ден Адел,**  
студентка-славистка Лейденского  
университета, стажер Голландского  
института

► **Новости**

## Юбилей: Акцент на Голландию

*Тема культуры и науки пройдет красной нитью через всю юбилейную неделю Голландского института. Программа называется «Акцент на Голландию» и предлагает много интересных мероприятий.*

### Литература

Откроется торжества 25 мая двумя лекциями о литературе. В отеле Кемпински проф. д-р Томас Вассенс выступит со специально написанной к юбилею института лекцией о русской литературе в Нидерландах и голландской литературе в России. Вассенс – профессор современной голландской литературы в Амстердамском университете и директор Института им. Хейзенги, который изучает историю культуры.

В своей лекции он расскажет о том, как голландцы воспринимают русскую литературу. По мнению профессора, в Нидерландах отдельные русские авторы обсуждаются не иначе как вкупе с другими русскими писателями, а то и вовсе заодно со всей русской литературой. А говоря о нидерландской литературе, часами рассуждают о различиях, например, между Херардом Реве и В.Ф.Хермансом. Но едва речь заходит о Толстом и Пушкине, – говорят о «русских» вообще.

Вторую лекцию прочтет Ян Волкерс, один из величайших голландских прозаиков 20 века. Его романы легли в основу сценариев многих фильмов и мюзиклов. В рамках праздника он выступит со своим эссе «На крыльях пророков». Перевод этой статьи войдет в юбилейный сборник «Акцент на Голландию», в котором будут собраны лучшие лекции за 10 лет существования института. В журнале «Звезда» будет опубликовано еще одно произведение Волкерса – новелла «Исавовы руки» из романа «Назад в Ухстхейст». Оба перевода выполнены известной переводчицей Ириной Михайловой.

В этот день будет продемонстрирован снятый по случаю юбилея документальный фильм о буднях Голландского института.

В завершении на праздничном фуршете выступит голландская группа Spleen. Солист и автор музыки и текстов – Том Волкерс, сын знаменитого писателя.

### История

26 мая будет открыта выставка «Забытые моменты. Из Коллекции Де Бок (Нидерланды)». Харри де Бок в 70-е годы прошлого века был ассистентом отделения Славянских языков в Амстердамском университете. Он собрал более 3000 дореволюционных открыток из России, которые в 2005 году обнаружил в Амстердаме Вим Бос из книжного магазина и издательства Пегас. Во время открытия выставки Вим Бос расскажет о коллекции, которая обладает необычайной выразительностью и воссоздает Россию столетней давности. На выставке в Петропавловской крепости впервые можно будет увидеть тридцать увеличенных открыток бывшего Петербурга. День завершит вечеринка в голландском стиле в гранд-кафе Terra Cotta, владельцем которого является голландец Паскаль ван ден Брук.

### Музей

Этой теме также будет уделено внимание. 27 мая Голландский институт организует встречу голландских и российских студентов-музеев в Государственном Эрмитаже. Голландской делегации будет предложена экскурсия по залам Русского музея, которую проведет Ева Коппен, студентка из Нидерландов. Она занимается научной работой в этом музее под руководством Голландского института (**см. стр. 2-3**).

### Загородные резиденции

30 мая в Государственном Эрмитаже пройдет дополнительная лекция из цикла «Нидерландские гостиные». Тема: «Голландские загородные сады в европейском контексте. 1600 – 1800». Голландские резиденции будут рассмотрены с точки зрения европейской традиции садово-парковой архитектуры, включая знаменитые пригороды Санкт-Петербурга. Об этом расскажет руководитель Программы изучения национального наследия, историк европейской культуры в Амстердамском университете д-р Роб ван дер Ларсе. Подробная информация: [www.nispb.ru](http://www.nispb.ru)



## Februari – april

Cursus Geschiedenis van de Russische kunst. Locatie: Russisch Museum.

### 22 maart, 10:00 – 12:00

Vertaalworkshop. Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.

### 28 maart, 19:00

Filmavond: Johan. Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.

### 29 maart, 18:30

Nederlandse Salons. Irina Sokolova: Cornelis Hofstede de Groot en Russische verzamelaars. Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja naberezjnaja 15.

### 9 – 20 april

Cursus Russische film. Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.

### 19 april, 18:30

Nederlandse Salons. Dr. G. Kaganov: Wat is er werkelijk afgebeeld op Vermeers schilderij 'Zicht op Delft'? Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja naberezjnaja 15.

### 25 april, 19:00

Filmavond: Zwartboek. Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.

### 30 april, 10:00-13:00

Studiedag voor Geschiedenis Studentenvereniging Excalibur, Radboud Universiteit Nijmegen. Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.

### 25 – 30 mei

NIP jubileumweek (zie ook pag. 1-3, 6):

**25 mei, 16:00.** Feestelijke bijeenkomst. Locatie: Kempinski Hotel, Moika 22

**26 mei.** Opening tentoonstelling 'Verstilde momenten. Uit de Nederlandse Collectie De Bock'. Locatie: Peter en Paul Vesting, Nederlandse muziekgroep Spleen in grandcafé-restaurant Terra Cotta. Locatie: Gagarinskaja oelitsa 6/1.

**27 mei.** Programma voor studenten Museastudies van de Universiteit van Amsterdam.

**30 mei, 18:30.** Sluiting van de 5de Lezingencyclus Nederlandse Salons in de Hermitage. Dr. Rob van der Laarse: Hollandse buitenplaats in Europese context, 1600-1800. Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja naberezjnaja 15.

### 31 mei

Bonte Avond voor alle NIP-studenten. Sluiting van het studiejaar.

## Февраль – апрель

Курсы «История русского изобразительного искусства XI-XX вв». Русский музей.

### 22 марта, 10:00 – 12:00

Переводческий семинар. Голландский институт, Калужский пер., 3

### 28 марта, 19:00

Голландское кино. «Йохан». Голландский институт, Калужский пер., 3

### 29 марта, 18:30

Нидерландские гостиные. Ирина Соколова: «Корнелис Хофстеде де Грот и русские коллекционеры». Меншиковский дворец, Университетская наб., 15

### 9 – 20 апреля

Курс по истории русского кино. Голландский институт, Калужский пер., 3

### 19 апреля, 18:30

Нидерландские гостиные. Григорий Кaganov: «Что в действительности изображено на картине Яна Вермеера «Вид Делфта»?» Меншиковский дворец, Университетская наб., 15

### 25 апреля, 19:00

Голландское кино. «Черная книга». Голландский институт, Калужский пер., 3

### 30 апреля, 10:00 – 13:00

Учебная программа для студентов-историков Неймегенского университета. Голландский институт, Калужский пер., 3

### 25 – 30 мая

Юбилейная неделя Голландского института (см. стр. 1-3, 7):

**25 мая, 16:00.** Торжественное заседание. Отель Kempinski, Мойка 22

**26 мая.** Открытие выставки «Застывшие моменты. Из Коллекции Де Бок». Петропавловская крепость. Вечеринка в grandcafé-restaurant Terra Cotta. Гагаринская ул., 6/1

**27 мая.** Программа для голландских и российских студентов-музеевдов в Государственном Эрмитаже

**30 мая, 18:30.** Закрытие 5-го сезона Нидерландских гостиных. Д-р Роб ван дер Ларсе: «Голландские загородные сады в европейском контексте. 1600 – 1800» Меншиковский дворец, Университетская наб., 15

### 31 мая

Bonte avond для студентов Голландского института. Закрытие учебного года.

Учредитель: Голландский институт

в Санкт-Петербурге

главный редактор Л.В.Шевалье

tel.: +7 (812) 327 08 87

fax: +7 (812) 718 1939

e-mail: info@nispb.ru

website: www.nispb.ru

International mailing address:

Netherlands Institute

P.O. Box 10953101 Lappeenranta,

Finland

тираж : 800 экземпляров; бесплатно

типография: "ПремиумПресс"

NIP Nieuws is een productie van

Persbureau Petersburg en

KS Media i.s.m. het NIP

Idee en tekst: Charles Hoedt

Vormgeving: Alexander Firсанov

Website: www.pietr.nu, www.shapka.nu

## ► Tot slot...



**W**e werkten aan dit nummer in de koude (tot -20) dagen. De winter is eindelijk en 'onverwacht' in februari begonnen na een paar ongewoon warme maanden. De

Russen zijn door de klimaatveranderingen erg gevoelig geworden voor de kou. Om niet te spreken over onze Nederlandse medewerkers. Iedereen is ziek of komt te laat (veel opstoppingen onderweg). Verkouden, met twee dikke truien aan, zaten we aan het programma van ons jubileum te werken. Het is gepland voor de (hopelijk) warme dagen in mei. Het weer kunnen we niet garanderen, maar de feest sfeer wel.

**Mila Chevalier – Directeur NIP**

## ► В заключение...

**М**ы работали над этим номером в холодные дни (до -20). Зима «неожиданно» настала в феврале после двух непривычно теплых месяцев. Перемены климата привели к тому, что русские стали чувствительны к холодам. Не говоря уже о наших голландских сотрудниках. Все болеют или опаздывают (пробки из-за снега). Простывшие и укутанные, мы делали юбилейную программу. Она запланирована на теплые майские дни. По крайней мере, мы на это надеемся. Погоду не гарантируем, но праздничное настроение обещаем.

**Людмила Шевалье – директор NIP**